

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I spadła szarańcza na całą ziemię egipską, i osiadła we wszystkich granicach Egiptu, bardzo gęsto. Wcześniej, przed nią, nie było takiej szarańczy jak ta, i po niej takiej już nie będzie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spadła ona na całą ziemię egipską, gęsto pokryła obszar całego kraju. Takiej szarańczy nigdy wcześniej nie widziano. I po niej takiej już nie będzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Szarańcza pojawiła się na całej ziemi Egiptu i obsiadła wszystkie granice Egiptu. Była ona tak uciążliwa, że podobnej szarańczy nigdy przedtem nie było i po niej takiej nie będzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przysła szarańcza na wszystkę ziemię Egipską, i przypadła na wszystkie granice Egipskie bardzo ciężka; przedtem nie było tej podobnej szarańczy, i po niej nie będzie takowej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która wstąpiła na wszytkę ziemię Egipską i usiadła po wszytkich granicach Egipskich niezliczona, jakiej nie było przed onym czasem ani potym będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szarańcza nadleciała nad całą ziemię egipską i opuściła się na cały kraj egipski tak licznie, że tyle szarańczy nie było dotąd ani nie będzie nigdy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I szarańcza przyleciała nad całą ziemię egipską, i osiadła w bardzo wielkiej ilości na całym obszarze Egiptu. Nie było przedtem takiej ilości szarańczy ani już nie będzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szarańcza przyleciała więc na całą ziemię egipską i opadła w ogromnej ilości w całym kraju egipskim. Takiej szarańczy nie było nigdy przedtem i nigdy potem nie będzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szarańcza obsiadła całą egipską ziemię, zagnieździła się we wszystkich zakątkach kraju. Nigdy przedtem nie było tak dotkliwej plagi szarańczy i w przyszłości nie będzie podobnej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szarańcza spadła na całą ziemię egipską i wcisnęła się w niezwyklej ilości do każdego zakątka kraju. Nie było przedtem takiej szarańczy, nie będzie też i potem!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Szarańcza wzniosła się nad całą ziemią egipską i opadła pomiędzy granicami Egiptu. [Plaga była] bardzo sroga. Przed nią nie było takiej szarańczy jak ta i po niej takiej nie będzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і навів її на всю єгипетську землю, і дуже численною спочила в усіх границях єгипту. Перед цим не було такої саранчі і після цього не буде такої.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I szarańcza napadła na całą ziemię Micraim oraz w wielkiej ilości zaległa cały obszar Micraimu. Przedtem nie bywało podobnej szarańczy i po niej

			takiej nie będzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I szarańcze zaczęły się pojawiać nad całą ziemią egipską i obsiadać całe terytorium Egiptu. Były one bardzo dokuczliwe. Przed nimi nigdy tak nie wystąpiły szarańcze, jak te, i po nich nigdy więcej tak nie wystąpią.